

## Werk

**Titel:** Drei Wunder Gautiers de Coincy

**Autor:** Ulrich, J.

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1882

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0006|log45](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0006|log45)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

### Drei Wunder Gautiers von Coincy.

Ich veröffentliche hier die drei Wunder Gautiers, welche der Abbé Poquet nicht in seine Ausgabe aufgenommen hat, weil sei ihm nur in bescheidenem Mafse zur Ehre der Jungfrau Maria zu dienen schienen.

Zu Grunde liegt Harl. 4401. Beigefügt sind die Varianten des Ms. 2163 fonds fr. der Bibl. nat. in Paris. Wo mir Harl. nichts befriedigendes zu bieten schien, habe ich die Variante des Pariser Codex (*N*) in den Text gesetzt und dann die Lesart des Harl., durch *H* kenntlich gemacht, in die Note verwiesen.

#### I.

Harl. 4401 f. 37<sup>d</sup>.    Bibl. nat. 2163 f. 38.

<p>Un haut miracle moutpiteus [f. 37<sup>d</sup>]            Douz a oir et deliteus            Et qui molt doit pecheors plere            Ici apres vos veil retrere.            5 En escrit truis qu'il ot a Rome            Ça en arriers un molt preudome.            Par tout iere de grant renon.            Fame avoit bele et de grant non.            N'avoit an toute la cite            10 Fame de tele auctorite.            Bone, ausmoniere gent estoient,            A maintes gens grant bien feisoient.            Ne savoient maladerie,            Fame gisant n'ostelerie            15 Povre abaie ne covant            Ne visitassent molt sovent.            Mais molt sovent se dementoient            De ce que nul enfant n'avoient.            Chascuns plorant se demantoit.</p>	<p>20 Dieus, qui lor coraige savoit            Qant assez orent lermante,            Leur ansui lor volante:            ·I· fil leur dona, bel et gent.            Grant joie en orent molt de gent.            25 Grant feste i ot et grant covine,  <div style="text-align: right;">[38<sup>a</sup>]</div>           Chascuns deprie dieu qu'il vive            Et tant li doint doner d'espace            Que prodom soit et que bien face.            Li peres tant l'anfant ama,            30 Et tant nature l'anflama            A lui amer qu'il ne vit goute.            L'amor de dieu oublia toute.            L'amor l'anfant tant li plesoit,            Ses aumones antrelaissoit,            35 Et les biens que faire souloit,            Que tout espargnier li voloit.            Haz dieus, que de cez est ancore</p>
---	--

---

3 mlt *H* *gewöhnlich*.    4 v<sup>9</sup> *gewöhnlich*.    6 preudome] riche.    7 iere] estoit.    11 Boen ausmonier et large.    16 Que il ne visetast sovant *H*.  
 20 lor coraige] mlt bien leur cuer.    21 lamante.    22 Leur] Et *H*. assoi.  
 33 le plaissa.    34 laissa.    36 Car.    37 E dex quil est de caus enc.

Qui l'amor des anfanz ancore!  
 Si volantiers les monteplient  
 40 Dieu et sa mere en entroublent.  
 .I. jor avint si con dieus vost,  
 Que li preudom vit bien et sost,  
 Que s'ame estoit an grant peril  
 Por l'amor qu'avoit a son fil.  
 45 Bien aparut qu'il perdoit s'ame  
 S'il ne lassoit et fil et fame.  
 Sainz esperiz si l'espira,  
 Qu'a ce son affaire atira,  
 Que por l'amor de dieu conquerre  
 50 Lairoit quanqu'il avoit en terre.  
 A sa fame son cuer descueuvre,  
 Qui molt s'esmaia de ceste ouevre.  
 Assez paroles li a distes  
 Que je mie n'ai ci escristes,  
 55 Que je m'en voil briement partir.  
En trois parties fist partir  
Tot son avoir: une partie  
Por dieu a toute departie.  
 Ses filz qui iere ancor pouparz  
 60 Et sa fame orent les deus parz.  
 Einsî son avoir departi  
 Et puis dou siecle departi  
 Si se mist a la destre part  
 Dou seignor qui toz biens depart.  
 65 Por le reine dou ciel avoir [38<sup>b</sup>]  
 Laissa fame, fil et avoir.  
 Molt demora triste la dame;  
 Bone aumosniere et bone fame  
 Plus que devant assez devint,  
 70 Tant que ses nons en tel point vint,  
 Pou parloit en, se de lui non.  
 Nes l'apostoiles qui ot non  
 A cel tampoire Luciens,  
 Qui mout iere bons crestiens,  
 75 En grant chierie la dame avoit  
 Por le grant bien qu'ele faisoit,

Et por ce quiert si haute dame  
 Qu'en tout le monde n'avoit fame  
 Qui se preist a sa hautesce,  
 80 A sa valour n'a sa richesce,  
 Ne tant amassent povre genz.  
 Molt iert ses filz mignoz et genz  
 Et molt tost crut et amanda. *V. 103*  
 Sa grant biaute si li banda  
 85 Et esbloi les iauz dou cuer  
 Qu'ele ne souffrist a nul fuer  
 Qu'il geüst ja ne jor ne nuit  
 S'avec lui non, car grant deduit  
 Dou valeton avoit la mere,  
 90 N'autre retor avoit dou pere,  
 Tant crut qu'il fu valetons granz  
 Et qu'anvoisiez fu et angranz  
 Dou siecle conoistre et d'user.  
 La dame ne vost refuser  
 95 Celui son lit ne main ne soir.  
 El l'ama tant de grant poir  
 Q'ainz tant n'ama riens terriaine  
 Con celui fist la crestiaine.  
 .I. jor avint q'an un bel lit  
 100 Jurent andui par grant delit.  
 Li uns a l'autre dosnoia *an. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115.*  
 Tant qu'anemis les fauvoia.  
 Le feu soufla tant li maufez *H. 103*  
 Qu'il fu espris et eschautiez,  
 105 Et que tant fist cil a sa mere [38<sup>e</sup>]  
 Qu'angenra son fil et son frere.  
 Por ce nos dist sainte escriture  
 Qu'en doit ades fouir luxure.  
 Ce saichent bien toutes et tuit:  
 110 Nus ne la vaint s'il ne la fuit.  
 Qant la dame l'anfant santi,  
 Trestouz li cuers li amorti,  
 Si fu doulante et plaine d'ire,  
 Ne sot que faire ne que dire.  
 115 Lues erraument que l'anfant ot

38 acore. 40 et dieu. en *fehlt.* 41 deu plot. 45 apercut.  
 55 Que] Car. 56 parties] manieres. 57 Tot] De *H.* l'une. 64 dou  
 bien *H.* 66 lait sa *H.* 69 apres devint. 72 n'est. 73 A ce.  
 76 Por les granz biens qu'il i savoit. 77 fame. 78 Que tote Rome n'avoit  
 dame. 88 par grant. 89 Le. amoit *H.* 93 et u. 94—8. L. sainte d.  
 refuser Son lit por ce ne li voloit Mais ausi com ele soloit Chascune nuit  
 par grant solaz Le valeton entre ses braz Couchoit la bone crestiane Car  
 tant n'amoit riens terriane. 105 en sa. 112 amorti] desmente. 115 Lors.

- Plus tost le murtri qu'ele pot  
 Por la honte qu'ele douta.  
 En sa privee lou bouta,  
 Si con deables li fist fere.
- 120 Nus ne set riens de cest afere  
 Fors solement dieus qui tot voit,  
 Et li deables qui avoit  
 Tout ce basti et porchacie.  
 Qant la dame ot cest mal bracie,
- 125 Molt ot grant duel dedan zson cuer.  
 Mes por ce ne vost a nul fuer  
 Ses ausmones laisast a fere.  
 Einz amanda bien son afere  
 La tierce part ou la moitie.
- 130 Por ce s'ele ot mal exploitie  
 Desesperer ne se vost mie,  
 Mais madame sainte marie,  
 Ou molt durement se fioit,  
 A nuz genouz sovant prioit,
- 135 Qu'ele de lui eust merci.  
 Molt par avoit le cuer merci  
 De duel, de tristesse et d'anui  
 De ce que n'osoit a nelui  
 Sa destinee descouvrir
- 140 Ne sa mortel plaie a ouvrir.  
 Molt estoit liez li anemis  
 Qant si s'iere bien antremis  
 De conchier la haute dame.  
 Q'an tenoit a si bone fame.
- 145 Mais de ce grant tristece avoit  
 [38<sup>d</sup>]  
 Qant toz li mondes n'an savoit  
 L'orriblete qu'ele avoit faite.  
 Por ce que soit arse ou desfaiete  
 Laidee, escorchiee ou pandue.
- 150 En humaine forme se mue,  
 En guise d'un mestre d'escole.  
 N'estoit nus hom qui par parole,  
 Le peust vaintre ne sorprendre.  
 Maint hom faisoit a lui entandre,
- 155 Que nus bons mestres ne vosist  
 Riens demander qu'il ne sosist.
- Molt fist le cointe et le seignor;  
 Tout droit devant l'empereor,  
 [39<sup>e</sup>]  
 Ou molt avoit et clers et lais,  
 160 Molt fierement vint ou palais.  
 L'amperieres lez lui l'asiet,  
 Que ses affaires molt li siet.  
 Apres li demande et anquiert  
 Coment [il] a non et qu'il quiert.
- 165 'Sire', dist il, 'je suis uns mestre,  
 C'onques ne vos ne vostre encestre  
 Ne virent mes si saige a Rome.  
 De sciance est en moi la some.  
 Toutes par cuer les VII ars sai
- 170 Se m'an voissez metre a essai,  
 An pou de tans porroiz savoir  
 Qu'il n'est nus clers de mon savoir.  
 Qanque je voil, di et devin.  
 El monde n'a si fort devin
- 175 Et mes mervoilles hui verrez:  
 Nus larrecins n'est tant sarrez,  
 Ne nus murtres ne nule chose  
 N'est si coverte ne si close,  
 Je n'an sathe la verite.
- 180 Se vos ne nus de la cite  
 A riens perdu que tout ne rande,  
 J'ostroi qu'en me traingt ou pande.  
 Que vos feroie ge lonc conte?  
 A mainte gent fist mainte honte,
- 185 Toutes les pertes faisoit randre  
 [39<sup>a</sup>]  
 Maint home fist ardoir ou pandre.  
 Am pou de tans en la cite  
 Fu de si grant antorite,  
 Que tuit et toutes l'inclinoient
- 190 Et durement le resoignoient.  
 Autant l'annoroit l'amperiere.  
 Con s'il fust sez filz ou ses frere.  
 .I. jor quant vit c'ot au palais  
 Assez hauz homes, clers et lais,
- 195 Lors se pansa que son affaire  
 Dorenavant voudra retraire.

118 ses privees. 122 ce voit. 127 laissier. 135 li. 142 s'estoit  
 bien. 144 sainte. 146 que. n'an] ne. 152 N'est nus bon clers. par] en.  
 154 en. 155 Car. 166 voz encestre. 170 volez. 175 Fines. 176 si  
 sarrez. 186 ou] et. 195 sapansa.

- A l'ampereor prant a dire:  
 Entandez moi, dist il, biaux sire,  
 Et vos et tuit cil qui ci sont.  
 200 C'est grant mervoille que ne font  
 Ceste citez de chief a chief  
 Ele fondera par le mein chief  
 Au mein cuidier einz demain prime,  
 Se n'amendez le plus grant crime  
 205 Qui faiz i fust onques encore!  
 'Sainte Marie, qui est ore',  
 Dist l'ampereores, 'qui ç'a fet?  
 Je n'i sauroie nul mesfet,  
 Que n'amandasse hautement  
 210 Sanz nul delai certainement  
 Cest tout avant que vos savoir  
 Me feroiez par voz savoir.'  
 Li deables respont adonques:  
 'Sire amperieres, n'avint onques  
 215 Dedanz Rome si grant mesfet  
 Come cil qui ores est fet.  
 Sachiez de voir, bons rois loiaus,  
 Que la murtriere desloiaus  
 Qui est an tele auctorite,  
 220 Tout contreval par la cite,  
 Q'an dit, que ceste dame saintisme  
 A fet un si orible crisme  
 Que nes dou dire ai ge grant ire.  
 La desloial vielle homicide  
 225 A tant pechie et tant mesfet, [39<sup>b</sup>]  
 Que de son fil baron a fet  
 Avec son fil a tant geü,  
 C'un bel anfant en a eu  
 Qu'ele a murtri a ses deus mains.  
 230 Que vos diroie plus ne mains?  
 Faite a si grant enormite  
 Que touz li airs de la cite.  
 En est puanz et corrompuz.  
 Touz doit estre ses cors rompuz  
 235 A forz chevaux et desirez.  
 Si durement est deus iriez,  
 Ce sachiez bien par verité,  
 Fondre fera ceste cité  
 S'il n'est vangiez de l'orde gloute  
 240 Que bien est droit que terre  
 englote.  
 'Biaux sire dieus' dit l'ampereore,  
 'Qu'est ce que j'oi, gloricus pere!  
 Qu'est ce, biaux ostes que vos  
 dites?  
 Si me consaut sainz esperites  
 245 Ne se dieus ait merci de m'ame,  
 Si saint cors ne si sainte fame  
 Ne cuit qu'il ait en mon ampere.'  
 'Sachiez que c'est toute la pire,  
 De toutes celes qui i sont.'  
 250 Touz li pueples crie et respont:  
 'Taisiez, mestres, ne vaut noiant;  
 Nos savons bien a esciant  
 Qu'il n'a en lui barat ne guile.  
 Bien sevent tuit cil de la vile  
 255 Qu'ele n'a corpe de ceste oeuve  
 Les autieus revest et recuevre  
 Les viez mostiers et les chapelles.  
 Aus mesiaus done et aus meselles  
 En touz les lieux ou puet venir.'  
 260 Qanqu'ele put aus mains tenir  
 Done ele tout a povre gent  
 Ne li remaint or ne argent.  
 Ele les vest, ele les chauce,  
 Ele meismes les deschauce,  
 265 Et si lor baise piez et mains,  
 Tant est ses cuers douz et humains.  
 Povre gent fait d'umanite [39<sup>c</sup>]  
 Plus que tuit cil de la cite.  
 Touz les soustient, touz les norrist.'  
 270 Li deables adonc sorist  
 'Haï, dist il, haï, haï!  
 Longuement a le mont trai  
 Et deceu de tel meniere,  
 Touf ce fait ele la murtriere,  
 275 Por covrir son conchiement.  
 Or saichiez tuit tout finement  
 C'orz et puanz est ses affaires.  
 I. anfant ot, encor n'a gaires.

197 L'emp. comence. 198 Or entendez, fait il. 202 Ele fondera par  
 mein. 211 Caus tot. 216 Com cil est qui ore i. 217 de] por. 222 crime  
 si orrible H. 223 hide. 235 descirez. 237—238 *fehlen in H.* 241 glorieus  
 pere. 242 dit l'amp. 248 S., fait il que c'est la p. 261—2 *fehlt in N.*  
 271 Ahi, fait il, haï, haï ahi, ahi. 273 par tel. 276 bien certainement.  
 277 pugnaï.

- Dedanz sa chambre s'an antra  
 280 Si le murtri et estrangla,  
 Si le ruia an sa privee.'  
 'Ele est par foi maleuree',  
 Dist l'amperieres, 'si c'est voirs.  
 Mais je dout que vostre savours  
 285 Ici androit ne vos deçoive.'  
 'Sire, il n'est riens, e n'apercoive,  
 Ne biens ne maus que je ne saiche.  
 Faistes moi pandre a une estaiche,  
 Noier ou ruer en un puis,  
 290 Se cest murtre prover, ne puis.  
 Bons amperieres, plus n'i tarde,  
 Fai amener la papclarde,  
 Qui par sa grant papelardie  
 Deçoit et tout le monde conchie.  
 295 S'ele denoie cest affaire,  
 Fai en lors le juisse faire.  
 S'ele n'enchiet sanz plus atendre  
 A unes forches me fai pendre.'  
 L'amperieres lors la manda.  
 300 Tost i vint quant le comanda;  
 N'i vost metre delaielement.  
 Et l'amperieres hautement  
 La salua et conjoin.  
 Tout ce qu'avez devant oi  
 305 Tout mot a mot et tout a tret,  
 Li recoute tout et retret.  
 Si grant honte a la bele dame [39<sup>d</sup>]  
 Qu'il resamble que feus et flame  
 Parmi le vis saillir li doie.  
 310 Contre terre s'embronche et ploie.  
 Tel vergoigne a, ne set que face.  
 De ses deus mains cuevre sa face.  
 Li cuers li faut et tuit li mambre.  
 'Dieus', fait ele, 's'il ne te mambre  
 315 Par la proiere de ta mere  
 De ceste lasse, l'amperere  
 Ardoir me fera ou desfaire,  
 Conseilliez moi de cest affaire  
 Encor me soie tant mesfaite  
 320 Que par droit doie estre desfaite.
- Il me poise de mon mesfet.  
 Ha, piteus dieus, que qu'aie fet,  
 Garde mes cors ne soit periz.'  
 Adonc descent sainz esperiz,  
 325 Qui a respondre li aprent.  
 Hardiement son cuer reprant,  
 Et puis a dist a l'amperere:  
 'Si dieu plaist et sa douce mere  
 A cui consoil me voil atandre,  
 330 Molt hautement me cuit desandre  
 De ce que dit cist faus devins.  
 Mais sans consoil a voz cort vins,  
 Si vos requier un respit cort  
 De revenir a vostre cort.  
 335 Si conseillee iere andedanz,  
 Que manteor parmi les danz  
 Ferai celui qui tel anui  
 Et tele honte m'a faite hui.'  
 'Sire, sire', dist li devins,  
 340 'Bien coranz icrt ses alevins  
 Se part de cort par tele guile.  
 Bons amperieres, ele vos guile.  
 Ele n'atant a autre rien,  
 S'a fourir non, jel vos di bien.  
 345 El respit n'a point de reison,  
 Encerchier faistes sa meison.  
 Se li murtres n'i est trovez, [40<sup>a</sup>]  
 Con lierres renoiez provez  
 Soie panduz encor ancu.'  
 350 'Taissiez vos, mestre taisiez cui.  
 Vos me voulez tenir si cort  
 Que soiez sires de ma cort.  
 Tout voz consoil ne creirai mie.  
 La dame est molt de bone vie,  
 355 De grant gent et de grant affaire,  
 Si ne li voil tel honte faire  
 Q'an sa meison ainsi envoi  
 Por vostre dit: 'anvoi anvoi'.  
 Mestres n'a pas autant raison.  
 360 Voist s'an la dame en sa meison,  
 (40<sup>d</sup>)  
 Si se consaut jusqu'a demain.

279 angla. 281 rua. 282 Mal arivee. 284 Mais molt. vos.  
 296 Le juisse lors li fai. 297 s. demorance H. 300 .V, puisqu'il le c.  
 306 Li recite. 323 mon c.333 pou recors H. 339 fait li. 344 j. v. d.] ce  
 sachiez. 345 Ou. 348 renoiz et. 355 de haut. 358 avoi avoie. 359 Maitre  
 n'a pris en tant raison. 361 desqu'a d.

- Si droite cuit tenir ma main  
 Et si roide sur cest affaire.  
 Le feu ferai bien matin faire.  
 365 Se tel la faistes com vos distes  
 Arse sera, vos seroiz quites.  
 Se desfandre se puet la dame,  
 Onques dieus n'ait merci de m'ame  
 Se ie por .v. mile mars  
 370 Laissoire que ne fussiez ars.  
 Atant l'a prisse par la main.  
 'Dame', dist il 'jusqu'à demain  
 Vos doing respit de ceste chose.  
 Por ce que li mestres m'an chose,  
 375 Ne lairai mie je nel face.  
 Or vos consaut dieus par sa grace.  
 La cort a tant est departie.  
 La dame a toute sa partie  
 Est repairiee en sa meison.  
 380 Bien voit qu'ele a pou de saison  
 Ne riens n'i vaut aie humaine.  
 Priveement grant duel demaine.  
 Son grant pechie gemist et plore.  
 La mere dieu qui la secore  
 385 A nuz genouz sovant deprie.  
 Que grant mestier a de s'aie.  
 Tout maintenant sanz demoree  
 [40<sup>b</sup>]  
 Moilliee face et exploree  
 A l'apostoile en est venue,  
 390 Qui molt est liez de sa venue.  
 Tout maintenant l'anmoine cele  
 Devant l'autel d'une chapele.  
 Lors droit li chiet aus piez pasmee.  
 Au revenir s'est molt blasmee,  
 395 Som piz debat et sa forcelle:  
 'Lasse, lasse, lasse', dit ele  
 'Con dure fu l'ore et amere.  
 Que conceue fui de mere  
 Li devinieres, biaux amis,  
 400 A ceste lasse .I. blasme a mis (40<sup>a</sup>)  
 Si ort, si vil et si puant,  
 Par un petit que ne su sanc  
 De honte, de duel et d'anui.
- Biaux tres douz sire, s'a nului  
 405 Devez james doner conseil,  
 Conseilliez moi. Je me conseil  
 A vos qui iestes mes bons pastres.  
 Voz oignemenz et voz amplastres  
 Doit tout le mont 'asouaigier.'  
 410 Adonc comance a arachier  
 Sa blonde crine et a detreere.  
 L'apostoiles a grant contraire(s)  
 Quant il la voit si tormanter  
 Ses poinz detordre et guermanter:  
 415 'Or vos levez', dist il, 'amie.  
 Dame qui moine bone vie,  
 Ne doit mie estre mesmenee.  
 Honeste vie avez mencee,  
 Ce sevent bien maintes et maint.  
 420 Foi que doi deu qui lassus maint  
 Tant cuit savoir de vostre affaire  
 Que prez sui d'un joisse faire  
 Por vos, se l'amperieres viaut.  
 A cest mot la lasse s'aquiant  
 425 Parfondement a soupirer  
 Et ses chevous a detirer.  
 Son vis esgratine et depiece [40<sup>c</sup>]  
 Si serree est que molt grant piece  
 Ne puet parler n'un sol mot dire.  
 430 Apres li a dist: 'Biaux douz sire,  
 Biaux douz pere, biaux douz amis,  
 Il est tout voirs quanque m'a mis  
 Li devins sus et plus encore.  
 Honte m'ocist et diaus m'acore.  
 435 Trop est dure ma destinee.  
 Par droit doi estre traïnee  
 Vive laidee, arse ou noiee.  
 Ou monde n'a si fauvoiee  
 Ne si desloiaus con je sui.  
 440 Avec mon fil, lasse, tant jui [41<sup>b</sup>]  
 C'un enfant oi que je murtri.  
 A mes ordes mains l'anfoi  
 En si ort leu, je nel doi dire.  
 Par pou li cuers ne me part d'ire,  
 445 Tant suis desmesuree et gloute.  
 Ne gart l'ore terre m'angloute,

369 quatre m. 372 dusqua d. 396 fait ele. 402 Par pou que sanc  
 ne vois suant. 410 erragier. 413 l'oi H. 413 debatre et dementer.  
 fehlt in N. 424 raq. 428 qu'en m. 430 Grant piece apres dist. 441 unui H.

- Tant ai fait, lasse, d'orz pechiez:  
 Puanz an est et anteichiez  
 Li airs partout la ou ge sui.
- 450 Lasse, moi poise com ainz fui  
 Ne conceue n'enjanree.  
 Cil qui fu douz com miauz en ree  
 Molt doucement la conforta.  
 Dedanz son cuer grant confort a
- 455 Come il la voit si repantant.  
 Bien set quant cuers s'an repant  
 tant,  
 Dou roi qui sa mort pardona  
 Remission et pardon a.  
 'Sachiez', dist il, 'ma douce amie,
- 460 Qu'il a merci qui mercie crie,  
 Que dieus est douz et debonere  
 Plus que ne puet langue retraire.  
 Qant saint Pere merci cria  
 Qui par trois foiz dieu renoia,
- 465 Il ot merci, ma douce suer. [40<sup>d</sup>]  
 Qui merci crie de bon cuer  
 Et qui dou tout set son mesfet,  
 Il a merci que qu'il ait fet.  
 Dont merci ot la Madelaine,
- 470 Qui tant fu fole crestiane.  
 Par la proiere et par l'aie  
 De madame Sainte Marie  
 La visita li rois de gloire.  
 S'an cuer l'avez et an memoire,
- 475 Si hautement vos secorra,  
 Que nus grever ne vos porra.  
 Metez sor lui tout vostre affaire  
 N'avra povoir de vos mal faire  
 (41<sup>d</sup>)  
 Nus qui vive, bien le sachiez.
- 480 Formez an lui et ataichiez  
 Vostre esperance et vo coraige.  
 Tost vos avra de cest hontaige  
 Delivree et garantie.  
 Se li vostres cuers s'i afie.
- 485 A vostre plet demain ira  
 Et partout vos garantira.
- Si voi le terme bref et cort  
 Que vos devez aler a cort,  
 Que anjoindre ne vos os mie
- 490 Grant penitance, douce amie.  
 Je vos asol et dieus si face  
 Par sa douçor et par sa grace.  
 Une foiz distes de bon cuer  
 Voz pater nostre, douce suer,
- 495 Et toute ceste mesestance  
 Soufrez ou non de penitance.  
 Ne vos voil ore chargier plus.  
 La mere au haut roi de laisus  
 Soit en vostre aïe demain.'
- 500 Lors l'a seigniee de sa main.  
 Au roi dou ciel l'a comandee.  
 La dame a tant s'an est alee.  
 En oroison fu toute nuit.  
 La matinee a molt grant bruit
- 505 Et grant noise contreval Rome.  
 L'ampereres et li preudome  
 Assamble furent ou palais. [41<sup>a</sup>]  
 Assez i ot et clers et lais.  
 Li devins fu premiers venuz
- 510 Qui durement iert chier tenez  
 Des hauz homes de la cite  
 Por ce qu'il disoit verite  
 De quanqu'on vouloit demander.  
 L'amperieres fist comander
- 515 Qu'alumez fust tantost li feus.  
 Lors droit fu faiz si merveilheus  
 Que tous li airs en oscurci.  
 'Seromes nos toute jor ci' (42<sup>d</sup>)  
 Dist li devins, 'sire amperiere?
- 520 Il n'est nus murtres qui n'apere.  
 Et cisten cui bien aparra.  
 La murtriere voir n'i garra.  
 En ce brassier l'estuet bruir.  
 Ne bee mes que a fouir.
- 525 Mais devant nos venir l'estuet.'  
 'Haz, sire mestre, encor li puet',  
 Dist l'amperieres, 'dieus aidier.  
 Molt cuide bien sovant plaidier

450 c'onques. 463 dieu renoia. 464 merci cria. 469 En. 478 mal] mes. 480 Fermez. 484 Se vostre cuer bien s'i. 489 Que je enj.  
 494 bele. 495 En. 499 En vostre aie soit. 504 ot. 513 il v. H.  
 515 mlt tost. 518 toz jorz ici. 523 En grant. 524 fors a. 526 Ha.  
 527 fait.



- Tieus qui en est touz entrepris'.  
 530 L'amperieres a .I. mes pris.  
 Tost a la dame a cort mandee.  
 Cele qui se fu comandee  
 Au roi dou ciel et a sa mere,  
 Puis que la mande l'amperere  
 535 N'i voldra metre nul delai.  
 Tuit si ami et clerç et lai  
 Conduite l'ont jusqu'a la cort.  
 Treçtous li pueples i acort,  
 Et povre gent tuit i acorent  
 540 Qui de pitie tandrement plorent.  
 Tout am plorant chascuns de prie  
 A madame sainte Marie  
 Qui de hontaige l'escremisse,  
 Si que de cort a joie risse.  
 545 Nule esperance n'a la dame  
 En conseil d'ome ne de fame.  
 Bien voit, ne puet conseil avoir.  
 [41<sup>b</sup>]  
 Humains consauz riens ne li vaut.  
 Dieu de prie qui la consaut,  
 550 Tout am plorant a basse voiz.  
 Le signe de la sainte croiz  
 A fait la dame enmi sa face.  
 Dieu de prie qui de lui face  
 Dorenavant sa volante.  
 555 Tout a son cuer en li ante.  
 Miauz vaut assez, ce est la some,  
 Qu'ele se fist en dieu qu'en home.  
 (42<sup>a</sup>)  
 A madame sainte Marie  
 Piteusement doucement prie,  
 560 Que dou devin l'amperor,  
 De qui ele a si grant paor,  
 Par sa douçor li doit rescorre.  
 Cele qui de touz ces secorre  
 Qui bien l'aiment, n'est pas tar-  
 dive,  
 565 Cuer et coraige li ravive.  
 Em pou de tans la resjoie  
 Que il li samble qu'an l'oie  
 Li a conseilie nostre dame:  
 'Or n'aies garde, bone fame!
- 570 Le faus devin, le jangleor  
 De qui tu as tele paor,  
 D'un sol resgart l'esbanbirai.  
 Entre ou palais, lez toi irai.  
 Puis que serai por toi aidier,  
 575 Legierement porras pleidier.  
 Quant nostre dame ot confortee  
 Cele qui tant iert amortee,  
 Ou palais entre sanz delai.  
 Adonc n'i ot ne clerç ne lai  
 580 Ne s'an mervaut molt durement,  
 Quant ele vient si lieement.  
 Nes l'ampereres s'an mervoille  
 Con couloree est et vermoille  
 Et comme rose fresche et clere.  
 585 'Mestre, mestre', dist l'amperere,  
 'Foi que je doi saint sauveor, [41<sup>c</sup>]  
 Vez la la dame, tel paor,  
 Con disoiez, n'a ele mie'.  
 'Sauve vo grace, ne cuit mie',  
 590 Fait li devins, 'que ce soit ele'.  
 'Si est, par dieu, si est; c'est ele,  
 Cui metez sus la grant mervoille,  
 Don touz li mondes se mervoille.  
 Or comanciez, qu'il en est tans,  
 595 Qu'ele est venue assez par tans.  
 Il est raisons, si con moi samble  
 Que li pseudome tuit ansamble  
 (42<sup>b</sup>)  
 Oient de quoi vos l'acusez.'  
 'Sire' dist il, 'vos m'acusez.'  
 600 Bien, sai de voir sanz nule doute,  
 Que ce n'est pas la vieille gloute,  
 La desloiaus ne la murtriere,  
 Qui ier faisoit si laide chiere.  
 Ceste est vermoille et couloree.  
 605 Cele iere mate et exploree,  
 Fade, fletre, hideuse et pale.'  
 Tuit s'an mervoillent par la sale,  
 Mes un sol mot n'ose nus dire.  
 Li devins tramble et fremist d'ire  
 610 Einsinc con s'il eust la fievre.  
 'Vos me tenez', fait il, 'por  
 chievre',

552 fame H. 553 quil. 556 ce n'en est. 569 n'i a. 581 De ce qe.  
 583 Car. 585 fait. 599 fait. 603 Qui faisoit ier si mors e c.

- Fait li devins 'sire amperere,  
Foi que je doi l'ame mon pere  
Se me veez torner un peu.'
- 615 'Je vos ferai gitier el feu,  
Qui me feistes si malfaire.  
Une dame de haut afaire  
De haute vie et de saintisme  
Avez mis sus si tres grant crisme  
620 Ce de son enfant estrangler.  
Or vos cuidiez par vos jangler  
Tout l'afere torner a guile.  
Par la foi que je doi Saint Gile,  
Ne lairoie pour .v. mars  
625 Que or androit ne fussiez ars,  
Se ne provez vostre envaie. [41<sup>d</sup>]  
La bone dame est molt m'amie  
Si la voudroie a droit mener.'  
Lors a comancie a crier
- 630 L'amperieres qu'ele avant veigne.  
Et li devins fronche et rechigne,  
Quant il la voit venir vers lui.  
'Bons amperieres, ci m'anfui'  
Dist li devins, 'n'i puis plus estre  
635 En ceste sale n'en cest estre.  
Maz et doulanz me covient dire  
Ce? que je ai au cuer grant ire.  
Je n'os atandre ceste fame,  
Que par la main la tient la dame  
640 De qui dieus vost faire sa merc.  
Assez est plus luisanz et clere  
Que soulauz n'est, ce m'est avis.  
La grant clarte de son cler vis  
M'a si tres les jauz esbloez.  
645 Or faistes dou miauz que povez.  
Vers lui n'ai force ne povoir.  
Einz la dout tant ne l'os veoir.  
Par lui sui maz et amuiz.'  
A cest mot s'est esvanouiz.
- 650 Onques ne sot nus qu'il devint.  
'Sainte Marie, einz mes n'avint',  
Dist l'amperere 'tel mervoille.'  
Sovant se seigne et esmerveille.
- Am piez saut sus tout am plorant.  
655 Vers la dame vint tost corant  
Baissiee l'a et conjoie.  
Onques ne fu tel joie oie,  
C'om ot le jor contreval Rome.  
Bien sorent tuit, ce est la some,  
660 Q'an forme d'ome s'iere mis  
Li deables, li anemis  
Por faire ardoir la sainte fame.  
Molt fu en Rome nostre dame  
Cest(e) jor servie et ennoree  
665 Et mainte cloche i ot sonnec.  
Por le miracle que tuit virent.  
[42<sup>a</sup>]  
Molt en amerent et servirent  
La douce mere au roi celestre  
Et laie gent et clerc et prestre  
670 Et la dame toute sa vie  
A madame Sainte Marie  
Fu si ancline et redevable  
Come cele qui dou deable  
Par sa douçor la delivra.  
675 A lui servir si se livra,  
Tant con vesquié la bone dame,  
Que dieus un ot une bele ame (42<sup>b</sup>)  
Par la proiere de sa mere  
Qui n'est onques lante n'avere  
680 De cels aidier qui de cuer l'aiment  
Quant l'apelent et la reclament.  
Cist miracles bien nos enseigne  
N'est nus pechieres s'il se baigne  
El saint baing de confession  
685 Que deus vraie absolucion  
De ses pechiez lors ne li face.  
Confescion a tele grace,  
Quant ele est pure, nete et monde  
Que toz pechiez nestoie et monde.  
690 Confession escuré et leve  
Quanque pechiez soille et debeve.  
Par li la fame se lava  
Cui ses pechiez tant debava  
Qu'ele fust arse en une flame,

619 crine H. 620 Com de. 626 arramie. 628 par d. 629 acener.  
636 vivre. 645 dou *fehlt H; dafür* vos vor povez. 651 onc mes. 676 ves-  
qui. 681 il l. et r. 685 qu'il n'a voire. 686 trestot les f. H. *Nach* 687  
*in N*: Qu'en un moment plane et efface Toz les pechiez que li deables Escrit  
en .c. anz en ses tables. 693 s'eslava.

- 695 Se deus ne fust et nostre dame.  
 - Pechiez honist ce qu'il ataint,  
 Pechiez fait home pale et taint,  
 Pechiez fait home maigre et sale,  
 Pechiez en enfer home avale,  
 700 Pechiez honist et cors et ame.  
 Mes confessions est si dame  
 Qu'ele garist et qu'ele sane  
 Cez et celes ou ele asane.  
 Confessions home asuage,  
 705 Confessions fet lie corage,  
 Confesse fait blanc come let  
 Ce que pechiez fait taint et let.  
 Confessions, c'en est la some,  
 Si durement embelist home,  
 710 No reconoist li anemis.  
 Confessions maint home a mis
- En paradis et met encore.  
 S'ame murtrist, tue et acore  
 Et danpne sant redemption  
 715 Cil qui n'ante confession.  
 Confession quant ele est pure,  
 Nestoie tost home et esure.  
 Cil au pur dicu put et purra,  
 Qui purement ne s'espurra.  
 720 Ha, mere dieu qui les espures,  
 Qui t'aiment de pensees pures,  
 De ton saint pur espurement  
 Si nos espure purement  
 Qu'an enfer ne soions pure  
 725 Au jugement quant espure  
 Seront li pois de la puree  
 Qui iert el puis d'anfer puree.

## II.

Harl. 4401 f. 45<sup>d</sup> Bibl. nat. 2163 f. 46.*C'est d'une abeesse qui molt amoit sainte Marie.* (46<sup>e</sup>)

- Une abeesse fu jadis,  
 Qui la dame de paradis  
 Amoit molt amoreusement;  
 Son cuer et son entandement  
 5 En lui servir dou tout metoit  
 [46<sup>a</sup>]  
 Et durement s'entremetait,  
 De garder l'ordre et le covant,  
 Et tant qu'il avenoit sovant  
 Que ses noneins an mesdissoient  
 10 Et durement an murmuroient.  
 Molt en avoient grant envie, (46<sup>d</sup>)  
 Quant ne savoient en sa vie  
 Ne que dire ne que repanre,  
 Ne s'an savoient a cui panre.  
 15 Lonc tans garda si son afaire,  
 Que ne li virent chose faire
- Dont la peissent acuser.  
 Mais anemis qui amuser  
 Sest bien la gent par mainte foiz,  
 20 Fu molt iriez et molt destroiz  
 De ce que s'iert si saintement  
 Mainteneue longuement.  
 Li deables qui set maint tor  
 Tant li ala et vint entor,  
 25 Et tant le cuer li anflama  
 Que un suen despansier ama.  
 Le seel de virgenite  
 Qu'avoit au roi de verite  
 Saintemant voe et promis  
 30 Li fist brisier li anemis.  
 La bone dame en molt brief terme  
 Dedanz ses flans santi tel germe,  
 Qui tant germa et qui tant crut

698 h. noir. 698 pale. 699 l'ame. 700 le cors et l'. 701 la d.  
 702 qui le g. qui le s. 703 queles ou. 706 f. plus blanc que. 710 Nou.  
 718 fieu d. 720 caus.

11 par a. 13 que red. ne. 19 les] es biens. les genz. 20 dolans  
 2. molt *fehlt in H.* 21 s'est si longuement. 22 saintement. 26 qu'un.  
 aama. 29 vraiment.

- Qu'ele sot bien de voir et crut,  
 35 Que d'anfant vif estoit enceinte.  
 Tost fu sa face pale et teinte  
 Qui fresche estoit et couloree,  
 Et sez noneins sanz demorec  
 Ceste chose ont aperceue  
 40 Et molt en ont grant joie euc.  
 Chascune a dit: 'Droiz est qu'an  
 l'arde,  
 La truande, la papelarde.  
 Einz ne nos fist se honte non.'  
 'Non', fist l'autre, 'ce ne fist, mon;  
 45 Mais or li ert vandu molt chier.  
 [46<sup>b</sup>]  
 Nos ne nous pooiens mouchier  
 Ne nos vousist panre a forfet.  
 Mais dieu merci, ele a tant fet  
 Qu'assez avra honte et vergoigne;  
 50 Dieus qui tout puet, assez l'an  
 doigne.'  
 Priveemant mandent antr'eles  
 Et par brevez et par letreles  
 A l'esvesque tout cest affaire.  
 Molt li promet de honte faire  
 55 S'il puet ataindre ceste chose.  
 Et si lor mande a la parclose,  
 Q'an lor chapitre iert l'andemain.  
 L'abcesse si leva main  
 Que de tout ce riens ne savoit.  
 60 En sa chapele qu'ele avoit  
 Fist hautement la bone fame  
 Le servise de nostre dame.  
 Sole apres messe demora;  
 Assez gemi, assez plora  
 65 Que touz li cuers li desmantoit.  
 A lui meismes bien santoit  
 Qu'ele estoit preste d'acouchier.  
 Se deu pleust, molt eust chier,  
 Que coiemet fust delivree  
 70 Si qu'a honte ne fust livree.  
 Ne set ke faire la dolente,  
 A li meismes se demente,  
 Ne set que dire ne que fere,  
 Que il n'est nus qui son afere  
 75 Ost descouvrir ne reveler.  
 Doucement prent a apcler  
 La douce merc Jesu Crist:  
 'Dame', dist ele, 'de cui fist  
 Li rois dou ciel sa douce merc  
 80 Aies pitie de ma misere.  
 Ha, douce dame gloricuse,  
 Tant ies douce, tant ies piticuse,  
 Que ta pitie sort et soronde  
 Et ta douceur par tot le monde.  
 85 Ha merc deu, que qu'aic fait,  
 Merci te cri de mon mesfait.  
 Haute dame, haute roine,  
 De ceste dolente orpheline  
 Par ta douceur aies merci.  
 90 Molt ai le cuer taint et nerci  
 De ce que tant t'ai corccie.  
 A jointes mains face mollie  
 Te depri, dame, que tu m'oies  
 Que que fait aie, totes voies  
 95 Je ne t'ai mic renoie.  
 Ainz t'ai servie et deproic  
 Et servirai, ma docc dame,  
 Tant com sera ma lasse d'ame  
 En mon las cors qui tant est vils.  
 100 Dame, ton fil qui tant est pius  
 Dagne prier, qu'il me consaut.  
 Car toz consauz humains me faut.  
 Ou monde truis tant de durte  
 Que je n'os dire ma purté  
 105 Ne regehir home ne fame.  
 Ha tresdouce piteuse dame,  
 Mes cuers dou tot en toi s'afie.  
 Douce dame sainte Marie,  
 A toi comman tot mon affaire.  
 110 Bien sai que tant ies debonaire,  
 De doucor plaine et d'amistie,  
 Que tu avras de moi pitie.  
 Ja puis n'iert fame maubaille  
 Qu'ele se met an ta baillie.  
 115 Por ce mes cuers a toi se baillie;  
 Doranavant an soies baillie.'

34 b. et qu'ele. 41 qan. 43 Onc. 44 fait. 46 Nos ne poiens  
 noz nes nouchier. 49 duel et. 52 lestres. 54 qui li promet grant  
 honte a faire. 67—72 *fehlt in H.* 74 Car. 78 fai ele. 80—109 *fehlt in H.*

- La dame enfin tot en orant  
 A genoillons et am plorant  
 Devant l'autel s'est endormie.  
 120 Et madame Sainte Marie  
 A touz .II. anges a lui vint. [46<sup>e</sup>]  
 Tant par fu bele que tel vint  
 Con ge sai bien nel retreroient.  
 Et li dui ange cler estoient  
 125 Plus que soulauz n'est an este.  
 L'abeesse a grant picce este  
 De la clarte a grant freor.  
 'Or n'aies mie de paor',  
 Dist nostre dame, 'belc amie;  
 130 Je suis la mere dieu Marie  
 Qui mon douz fil sanz nul sejour  
 Por pecheors pri nuit et jor.  
 Tes chaudes lermes ai veues  
 Et tes proieres antandues  
 135 Por les servises que m'as feiz.  
 Li rois dou ciel touz tes mesfeiz  
 Por ma priere te pardonne  
 Et sa grace t'anvoie et done.'  
 La douce dame dist apres  
 140 Aus .II. anges qu'il veignent pres  
 Et de son anfant la delivrent  
 Et si l'apportent tost et livrent  
 A son ami le saint hermite(s)  
 Qui a .VII. liues pres habite,  
 145 Et si lou gart dedanz son estre  
 Jusqu'a .VII. anz con son oil  
 [d]estre.  
 Li dui ange molt doucement  
 Quant oient le comandement,  
 De l'abeesse s'aprocherent,  
 150 L'anfant dou ventre li osterent  
 Si l'apporterent a l'ermite,  
 Qui molt estoit de grant merite.  
 'Bele amie', dist nostre dame,  
 'Dou grant outraige et de l'infame'  
 155 Dom tante lerne avras ploree,  
 A grant enor t'ai delivree.  
 Delivree ies d'un molt bel fil.  
 Or te garde d'autre peril  
 Par mon consoil autre foie,  
 160 Que trop m'avroies correcie  
 Et s'an seroit vers moi mariz [46<sup>d</sup>]  
 Li hauz espous, li hauz mariz,  
 Ou tu pieça t'ies mariee.  
 Fame n'est pas mesmariee'  
 165 Fet madame Sainte Marie,  
 'Qui a mon douz fil se marie.  
 Mout doit avoir le cuer marri  
 Fame qui fause tel mari.  
 Et tu por ce que le fausas,  
 170 Une sause molt amere as  
 A boivre ceste matinee.  
 De l'esvesque icres destravee  
 Et laidangie durement.  
 Et nequedant legierement  
 175 Trespaseras to(s)t cest affaire.  
 Car consantir ne puis a faire  
 Anui ne vergoigne a nul fuer  
 Cil qui me servent de bon cuer.'  
 Atant s'est de lui departie  
 180 Nostre dame sainte Marie.  
 L'abeesse s'est esveillie,  
 Molt durement s'est merveillie,  
 Qant si legiere s'est santie.  
 Si grant joie a, ne set que die,  
 185 Souz son bliaut boute les mains,  
 Mais n'i trueve ne plus ne mains.  
 Qant ne sant mie dou grant ventre,  
 Si grant leesce en son cuer antre,  
 Et si durement se mervuille,  
 190 Ne set s'ele dort ou sommoille.  
 De fine joie est esbahie.  
 'Douce dame Sainte Marie',  
 Dist la lasse tot am plorant,  
 'Con t'ai trovee secorant.'  
 195 Sacree virge glorieuse,  
 Com ies douce, com ies piteuse,  
 Com ies douce, com ies benigne,  
 Haute pucele douce et digne.  
 Haute roine, haute dame,  
 200 Il n'est nus hom ne nule fame  
 Qui pouist dire ne retraire [47<sup>a</sup>]

123 ne le. 140 qui veignes. 144 milles p. 154 hontaige. 170 U.  
 mlt a. s. a. 172 iestes H. 178 A caus qui me s. de cuer. 185 ses.  
 198 sainte. 199 roine] pucele H.

- Com tu ies douce et debonaire.  
 Nenil voir, dame, il n'an est nus.  
 Nus n'an dist tant qu'il n'en soit  
 plus.'
- 205 Que qu'ele antandi a orer  
 Et molt tendrement a plorer  
 De la leesce qu'ele avoit,  
 L'esvesques qui molt bien savoit  
 Par les nonains tout son affaire
- 210 Touz eschaufez de lui mal faire,  
 A l'abaie fu venuz.  
 Des nonains fu granz plais tenuz  
 Et grant murmure ot au covant.  
 L'une a l'autre ot bien an covant
- 215 Que l'abeesse honiroient  
 Et dou nouauz toz jors diroient.  
 Querant la vont par l'abaie.  
 Ce dist l'une: 'Je n'en truis mie.'  
 Ce dist l'autre qu'ele est muciee.
- 220 'Einz est', ce dist l'autre, 'acou-  
 chiee  
 'En aucun leu par aventure.'  
 Or dou querre grant aleure.  
 Ja n'iert en leu ne soit trovee,  
 Et si sera prisee provee.
- 225 N'i remaint chambre ne cham-  
 brete,  
 Garderobe ne maisonnete,  
 Ou ne soit quisse isnellement.  
 Tant l'on[t] cerchiee longuement  
 Q'an sa chapelle l'ont trovee
- 230 A nuz genouz toute exploree  
 Devant l'image a la pucele  
 Qui toz iors est preste et isnelle  
 Des siens aidier et conforter.  
 Ne se vost pas desconforter,
- 235 L'abeesse, quant ele antant,  
 Q'an son chapistre ainsi l'atant  
 Ses esvesques que tost la mande.  
 Seigniee s'est si se comande  
 A la mere au douz sauveor;
- 240 N'i vost querre autre plaideor,  
 N'autre avocat, n'autre legistre.  
 (47<sup>b</sup>)
- Devant l'esvesque am plain cha-  
 pistre  
 Assise s'est si com souloit.  
 Mes l'esvesques qui touz bouloit
- 245 De mautalent, d'ardor et d'ire,  
 Assez honte li prist a dire.  
 Honteusemet lever l'an fet  
 Et les nonainz totes a fait  
 Hors dou chapitre l'ont boutee.
- 250 Onques ne pot estre escoutee.  
 Molt ot anui la bone fame.  
 Mes cest grant blasme, cest infame  
 Souffroit en non de pinitance.  
 Mais confort grant avoit an ce,
- 255 Que bien l'avoit de ce garnie  
 Nostre dame sainte Marie.  
 L'esvesque[s] a deus clers meürs,  
 Por ce que plus an soit seurs,  
 Apres l'abeesse anvoiez.
- 260 'Alez', dist il, 'et si voiez  
 Priveement, s'est grose ou non.  
 Molt a este de grant renon  
 Si ne voil pas vers lui mesfaire  
 Devant que sache son affaire.'
- 265 A la dame vintrent endui  
 Molt ot grant honte et grant anui,  
 Quant a despoillier la covient.  
 De nostre dame li sovient,  
 Et molt doucement l'apela.
- 270 Li dui clerc de ça et de la  
 Molt longuement l'ont portastee,  
 Mais lor entante i ont gastee,  
 Que riens n'i troverent a dire.  
 A l'esvesque le vont redire.
- 275 'Nos avons quis', font il, 'folie;  
 Ele est plus grele et plus polie  
 C'une pucelê de .x. anz.  
 Tant par sont fames mesdisanz,  
 Et tant de bordes font a croire,
- 280 Que nus prodom ne les doit croire.  
 L'esvesques pas ne s'esjoi [46<sup>c</sup>]  
 Quant parler les .II. clers oi  
 Que il cuida que loie fussent  
 Et grant avoir pris en eussent.

208 enanz t. 216 noauz. 222 bone a. 232 pres H. 248 fehlt  
 in H. 252 d'anui. 263 Et ne me v. 283 Car.

- 285 'Seignor', dist il 'molt croi vos  
iauz.  
Mais les miens croi la moitie  
miauz.
- Je meismes veoir la voil.  
Ja m'en diront le voir mi oil'  
L'esvesques vient a l'abeesse,  
290 Qui ne fine ne qui ne cesse  
De proier dieu qui la consaut.  
Molt la laidange, molt l'asaut;  
Irieement jure son chief,  
Que despoillie iert derechief.
- 295 Que que la dame se despoille  
La fontaine dou cuer li moille  
Et arouse toute sa face;  
Si grant honte a, ne set que face.  
Qant ele a touz ses dras ostez
- 300 Et l'esvesques vit les costez,  
Et le vandre grille et poli,  
Mont grant pitie li prist de li.  
Au piez li est plorant cheüz.  
'Dame, angingniez et deceuz'
- 305 Dist l'esvesques, 'sui laidement.  
Pour le haut seignor qui ne ment,  
'I pou de moi aiez merci.  
Mout ai le cuer teint et merci  
Qant vos que tant avoie amee,  
310 Par mauconsoil ai disfamee.'  
Tout am plorant merci li crie.  
L'abeese se rumilie  
Envers l'esvesques durement.  
Lez lui l'abeese isnellement
- 315 En soupirant li prist a dire:  
'Relevez vos, biaux tres douz sire!  
Tout vos pardoing et dieus si face  
Par sa douçor et par sa grace.'  
Entrebeisie se s'ont andui.
- 320 Grant destorbier et grant anui  
Porpanse (a) l'esvesques a faire (47<sup>d</sup>)  
Toutes celes qui ç'ont fet faire,  
Ont maintenu et portraite.  
Ja n'avra mais le cuer haitie,
- 325 Devant qu'il s'an soit repairez.  
Toutes celes qui ç'orent fet,  
Viaut bouter hors honteusement.
- Mais l'abeesse isnelement  
En un estor l'esvesque a tret.
- 330 Au piez li chiet si li retret  
Tout am plorant la bone fame,  
En quel maniere nostre dame  
L'ot delivree et garantie.  
Miauz viaut ele qu'ele li die
- 335 L'aventure de chief en chief  
Que ses nonains voie a meschief  
Depormener par abaies  
Ou povres seront et mandies.  
A la loange nostre dame
- 340 Tout li retret la bone fame.  
L'esvesques de ceste mervoille  
Sovant se seigne et esmerveille.  
Si tandrement plore et soupire.  
Q'a poines puet un sol mot dire.
- 345 A jointes mains dieu en mercie  
Et madame sainte Marie.  
.II. clers a pris priveement.  
A l'ermitage isnellement  
Au saint hermite les anvoie.
- 350 N'i a celui l'anfant ne voie  
Que nostre dame i anvoia.  
Li sainz hermites grant joie a  
Qant dieus la chose a revelee.  
Bien lor a dist tout sanz celee
- 355 Que nostre dame l'anfant garde,  
Cele qui est de touz biens garde.  
Juqu'a .VII. anz li fist garder.  
Tant par est biaux que d'esgarder  
Seroit un home ainçois lassez (48<sup>a</sup>)
- 360 Que esgarde l'eust assez.  
Qant l'esvesques sost ces noveles  
Molt li furent plaisanz et beles.  
Au setieme an fist l'anfant panre  
Et si li fist letres apanre.
- 365 De l'anfant fu mout curieus,  
Que il estoit tant gracieus,  
Tant amables et tant genz,  
Qu'amez estoit de toutes genz.  
Am pou de tans a tant apris,
- 370 Qu'il fu granz clers et de haut pris.  
Qant li prodrom a sa fin vint  
Dou bon anfant bien li sovint,

- Qu'a evesque lou fist eslire.  
Mout fu sainz hom tant con ves-  
quié
- 375 Et maint bien fist an l'eveschie.  
De tout son cuer, de toute s'ame  
Ennora touz jorz nostre dame  
Et servi et magnifia.  
Et quant dieu plot qu'il devia,
- 380 Sainte fin fist et glorieuse.  
Nostre dame est molt merueilleuse.  
Si dieus m'aist, qui bien i panse  
·I· miracle si douz porpanse,  
Que nus nel porroit porpanser.
- 385 Et qui i ossast nes panser,  
Que nule fame enfant eust  
Qu'an aucun leu ne pareust?  
Ou est qui ossast nes cuidier
- Que nus pouist fame vuidier  
390 Sanz sa char fandre ne maumetre?  
Soutilment s'en sot antremetre  
La mere dieu de cest afere.  
La douce dame ne vost faire  
Chose nule qui ne soit fete.
- 395 L'abcesse qui s'iert mesfete  
A son douz fil tost afeita.  
Maint bon afeitement fet a  
La mere dieu de maint mes fet.  
[48<sup>b</sup>]  
Li douz dieus doint, que qu'aions  
fet
- 400 Que james chose ne façons,  
Dont anvers lui nos mesfaçons.  
Sa douce mere tieus nos face  
Qu'am paradis voions sa face.

## III.

Harl. 4401 f. 89<sup>b</sup> Bibl. nat. 2163 f. 90.*C'est d'une nonhain qui issi de l'abaie por son amis.*

- A la gloire la glorieuse  
Une mervoille merueilleuse  
Ainçois vos voil encor retraire  
Q'ariver voille n'a port traire.
- 5 La mere dieu tel vant m'envoie  
Qui me conduie et qui m'avoit  
A grant ioie et a grant deport,  
A droite voie et a droit port.  
Il fu, ce truis, une abaie
- 10 De madame Sainte Marie,  
Ou dames ot a grant plante.  
Une en i ot qui tant hante  
Ot Dieu en cuer et en corage,  
Pucele estoit de grant linage,
- 15 De grant san et de grant biaute.  
Ne cuit q'an une roiaute  
Eust tant bele damoiselle. [89<sup>o</sup>]  
S'ele est de cors et de vis bele,
- Ancor iert plus bele de cuer.  
20 Le siecle avoit tout gitie puer  
Por amor dicu mignotement.  
La sade mere sadement  
Amoie de cuer et de corage.  
Ne trespasast por riens s'image
- 25 C'unblement ne la saluast,  
Ainçois qu'ele se remuast.  
Si durement, si a devise  
S'entremetoit de son servise,  
Qu'entrelassier ne le peust
- 30 Por nule essoine qu'ele eust.  
L'abeesse iert si haute dame,  
En tout le monde n'avoit fame  
Qui osast mie contredire  
Riens que vousist fere ne dire.
- 35 Leanz estoient a sejour  
Tuit si parant et nuit et ior,

387 n'i aparust. 393 La mere dieu nen ne v. 394 ne *fehlt* H.  
399 qu' *fehlt* H.

21 d. plus netement. 26 s'en. 27 docement. 29—30 Q'entre-  
lassier an nule guise Ne la vousist avoir remise H. 31 fame. 32 Qu'entot  
le cloistre. dame.



- Chevalier, dames, escuier;  
Ce faisoit molt a envier.  
Molt d'abeesses, molt d'abez  
40 Sovant ont dieu ainsi gabez,  
Lor paranz peisent et norrisent,  
Et cil qui an cloistre porrisent  
Et an dieu servir se deduisent  
Ont pou de l'iaue ou li ouef cuisent.  
45 Cele abeesse ot un neveu  
.I. damoiseil vaillant et preu,  
Jeune, anvoisie, mignot et gent,  
Estret et ne de haute gent.  
Si com deables l'anflama  
50 Tant enconui, tant enama  
De tout son cuer la damoiselle  
Qui tant estoit et bone et bele,  
Qu'il ne savoit qu'il poist fere.  
Tant se hasta de cest afere  
55 Et molt an fu an grant meschief  
Ainçois qu'il en venist a chief.  
Jor et nuit tant la taria, [89<sup>d</sup>]  
Tant la blandi, tant la proia,  
Tant i ala et tant i vint  
60 Que li aciers estains devint  
Et la goutte cheva la pierre.  
Mais il me semble par saint Pierre,  
Que l'abeesse i ot granz corpes;  
Qui laisse le feu es estoupes  
65 N'est pas mervoille s'elles es-  
pranent;  
Molt sont de dames qui espranent  
Qui molt le font contre lor cuer.  
Mais il ne puet estre a nul fuer  
Puis qu'en les aproit et tarit  
70 Que li cuers lors ne lor varit.  
Ceste a enviz se varia  
Mes tante foiz la taria  
Cil, qui son cuer i ot ante,  
Qu'ele ostroia sa volante;  
75 Et nequedant por nul affaire  
Ne pot de lui son vouloir faire,  
Se loiaument ne l'espousoit.  
Li las qui tant se doulousoit  
Et qui l'amoit d'amor trop grant,  
80 De l'espouser fu molt angrant.  
Une nuit terme li a mis  
Qu'il l'anmanra an son pais,  
Et en sa terre richement  
L'espousera molt hautement  
85 Si sera s'amie et sa fame.  
En tel maniere nostre dame  
Entroublia la damoiselle.  
Deables qui de joie oiselle,  
Quant voit les bones gens mesfaire,  
90 Molt grant joie ot de cest affaire.  
Jor et nuit soufla tant le feu,  
Qui si durement espris fu.  
Quant vint la nuit de l'asamblee,  
Fors dou dortoir s'an est amblee  
95 Molt coielement la damoiselle.  
Droit parmi outre une chapelle  
[90<sup>a</sup>]  
De nostre dame estoit sa voie;  
Ses dras escorce si s'avoie  
Vers la chapelle isnellement  
100 Batant sa corpe doucement.  
Einsi con l'avoit en usage  
S'agenoille devant s'image.  
Quant humblement l'ot saluee,  
Isnellement s'est relevee.  
105 A l'uis vient que passer i cuide.  
Mais l'image son estal vide,  
A l'uis en vient, plus n'i atant,  
Les braz au col tantost li pant.  
Grant piece i est, ne se remuet  
110 Si que cele passer n'i puet.  
Durement de ceste mervoille  
La damoiselle se mervoille.  
Bien pense et voit en son corage  
Qu'a nostre dame n'a l'image  
115 Ne plaist mie qu'ele s'an voise.  
Et ne porquant forment l'am poise,

40 Sovant ainsi ont deu. 50 an loui tant. a ama. 61 crosa li.  
63 coppes. 70 tost ne. 77 tot avant. 82 com vrai amis. 83 son  
pais. 84 La l'espousera haut. 91 t. s. l. f. 92 que durement esprise  
fu. 102 d. l'im. 105 et passer. 108 Ses braz en croiz devant li tent.  
109 passer ne puet. 110 Por l'image qui ne se muet. 112 s'esmerv.  
116 li p.

- Quant a retourner la covient.  
 Dou damoiseil li resovient,  
 Que plus l'aime que son oil destre.  
 120 Quant voit, ne pot autrement estre,  
 Triste et doulante, mate et morne  
 El dortoir repaire et retorne.  
 Li damoisiaus qui l'atandoit,  
 Par .I. petit ne se pandois, t  
 125 Por ce qu'ele demoroit tant.  
 Toute nuit se va demantant,  
 Ne set que faire ne que dire,  
 Plains fu de destorbier et d'ire.  
 A l'ajornee s'an repaire  
 130 Doulanz et maz en son repaire.  
 L'andemain pas ne se roublic;  
 Plus tost qu'il pot vint a s'amie  
 Et si li dist a mate chiere:  
 Bele tres douce amie chiere  
 135 Par pou anuit [ne] m'avez mort.  
 Miauz ameroie assez la mort  
 Que endurer si grant martire. [90<sup>b</sup>]  
 Cele ne li vost mie dire  
 La chose qui est avenue  
 140 Ne la merveille c'a veue.  
 Ains s'escuse molt sagement  
 Et si li a dist doucement,  
 C'a ceste foiz ne li anuit  
 Mais reveigne vers mienuit,  
 145 Et ele a lui tantost venra,  
 Ja por nului ne remanra.  
 La nuit revient gaitier s'amie  
 Et la nonne ne dormi mie,  
 Mais dou dortoir s'an ravalra,  
 150 Vers la chapele s'an ala,  
 Que il n'i avoit autre voie.  
 Molt humblement ses genouz ploie  
 Quant ele vint devant l'autel.  
 Et l'image fist autretel,  
 155 Come ele ot fait premierement.  
 Esbahie est molt durement,  
 Quant en mi l'uis revoit l'image  
 Qui li devoie lou passage.  
 Ses braz estant devant son vis,  
 160 Si qu'il li samble et est avis,  
 Que dire doie: 'Bele amie  
 Par ci ne passeroiz vous mie.'  
 Qant voit que sa voie est perdue,  
 Molt en est triste et esperdue,  
 165 Doulante et mate et correchiee.  
 Tout coiement s'est recouchiee.  
 Sovant plore, sovant soupire,  
 Ne set que faire ne que dire,  
 Ne pot reposer ne dormir.  
 170 'N'est pas mervoille se or mir',  
 Dist la doulante en son corage,  
 'Qant en tel guise cele image  
 Me tost la voie a mon ami!  
 Molt grant cure prant or de mi.  
 175 Mes por noiant certes le fet;  
 Qui son servise tout a fet  
 Lais et guerpis doranavant. [90<sup>c</sup>]  
 Qant passerai mais par devant,  
 Tout corant outre m'en irai  
 180 Que la saluz ne li randrai.  
 En lui saluer mes genouz  
 Escorchiez ai et usez touz,  
 S'an ai fait que fole chaitive.  
 Jamais por lui tant con ge vive  
 185 Ne ploierai genouz que j'aie.  
 Enjaiolez est an fort jaie  
 Et a doulor tout son tans use,  
 Qui tout ades an cloistre muse.'  
 En tel maniere li deables  
 190 Li decevanz, li souduiables,  
 Tante la pucele et asaut.  
 Saillir li fera un tel saut,  
 Se dieus nel fait et nostre dame,  
 Dom el perdra et cors et ame.  
 195 Li damoisiaus la damoisele  
 Atendi hors de la chapelle.  
 Quant vit qu'ele trop detria  
 Et par deus foiz menti li a  
 Doulanz en est et esbahiz.  
 200 'Certes', dist il, 'je suis traiz,  
 Bien engingniez et deceuz.  
 Et bien est soz, et durfauz,  
 Et bien s'ocist et bien s'afole,  
 Qui fame croist, sage ne fole.

120 v. qu'autrement ne puet. 129 la mornee H. 130 a s. 135 ne.  
 170 j'or 173 tout. 174 Trop gr. 176 Car. 186 joie H. 194 le cors  
 et l'. 198 mercia cria H. 202 Et fehlt H.

- 205 Fame a corage si divers,  
 Qu'on am porroit faire .X. vers.  
 Ce qu'ele ostroie, contredist,  
 Viaut et desviaut, dist et desdist,  
 Oraime, or het, or chante, or plore,  
 210 Or est desouz, or est desore,  
 Touz tans ses cuers sautele et vole  
 Legiere est plus que pale vole,  
 Et plus tornanz que ne soit pie.  
 Einsi la guaite, ensi l'espie  
 215 Toute nuit jusqu'a l'andemain.  
 A lui parla s'il pot, mout main.  
 N'atandist mie jusqu'a none. [90<sup>d</sup>]  
 Qui li donast .I. mui d'avoine  
 Ne sai que deisse autre chose.  
 220 Tant se complaint a la parclose,  
 La nuit apres li livre terme.  
 Bien li jure, bien li aferme,  
 Qu'ele ne lera qu'el n'i veigne  
 Por nule chose qui aveigne.  
 225 Si con le dist, einsin avint.  
 Li jorz passa, la nuit revint.  
 Vers mienuit la damoiselle  
 Droit s'an revient an la chapelle.  
 Mais tant fu plaine de folage  
 230 Que son treu et son paage  
 A nostre dame dut paier,  
 Outre passa sanz delaier.  
 Ne fist mie ce qu'ele dut,  
 Ne l'image ne se remut  
 235 Envers l'autel ne torna l'oil.  
 Si tost come ot passe le suel,  
 Ne retornast por Ve livres.  
 En som pais, ce dist li livres,  
 Li damoisiaus l'an a menee.  
 240 Chevaliers fu sanz demoree  
 Si l'espousa et prist a fame.  
 Einsinc son cloistre et nostre dame  
 Entroublia la damoiselle.  
 El pais n'ot dame tant bele,  
 245 Tant acesmee ne tant cointe.  
 De son baron fu tant acointe
- Qu'assez an ot de biaux enfanz.  
 Au siecle fu pres de XXX ans  
 Q'ainz ne rantra an s'abaie.  
 250 Mais madame sainte Marie  
 Ne la vost mie gitier puer.  
 La douce dame a si douz cuer  
 Et si gentil, ce dist la letre,  
 Qu'en oubliance ne puet metre  
 255 Nul servise que nus li face.  
 La douce dame par sa grace  
 Sa nonain perdre ne vost mie,  
 [91<sup>a</sup>]  
 Qui mainte foiz l'avoit servie.  
 Une nuit dormi en son lit  
 260 Lez son signor par grant delit.  
 Ainz ne sot mot, si vit l'image  
 Que tantes foiz de bon corage  
 Servie avoit et reclamee.  
 La face avoit plus anflamee  
 265 N'est an fornesse charbons vis.  
 Ni li daigna torner son vis,  
 Si durement la despisoit;  
 Et nequedant si li disoit:  
 'Or sus, or sus, trop as geu.  
 270 Se mon paage et mon treu  
 Et mes saluz ne me raportes,  
 Je te clorrai dou ciel les portes.  
 Or sus, or sus, repren la voile,  
 Ta lampe estaint, n'i a point d'oille.  
 275 Or sus, diva, plus n'i demeure,  
 Que de ta fin aproiche l'eure.'  
 Atant s'am part seinz delaier.  
 En la dame n'ot qu'esmaier.  
 Tout am dormant plore et gemist  
 280 Sue et tressaut et si fremist;  
 Lors que l'image vint a lui  
 Tout an dormant si tressaili,  
 Que li chevaliers s'en esvoille.  
 Merveilleusement se mervoille  
 285 Qant voit que dormant se doulose,  
 Et de lermes le lit arouse,  
 Que li chieent aval la face.

212 pole vole. 225 ainsi avint] avint einsin H. 226 La nuit passa,  
 li jorz vint H. 235 Ainc vers. 236 tost fehlt H. 262 tante H.  
 264 mlt a. 265 Com en. 273 ton. 279 plorant pl. H. fremist. 280 Sue  
 tressant pleure et gemist. 286 De sa face.

- Pres de lui l'estraint et ambrace,  
 Et en dormant l'acole et baise.  
 290 La dame qui n'est mie a eise,  
 De la freor s'est esveilliee.  
 XX foiz ou plus s'est bien seigniee  
 Einz que poust un sol mot dire.  
 Si tendrement plore et soupire  
 295 Q'an lermes va tote fondant.  
 Soupir li vont si abundant,  
 .V. foiz ou .VI. gient et soupire,  
 [91<sup>b</sup>]  
 Einçois que puist mot antier dire.  
 Ses sires trop s'an esmerveille  
 300 'Dame', di stil, 'ce est mervoille.  
 .XXV. anz a bien passez,  
 Et des autres ancor assez  
 Q'antre nos deus somes ansamble;  
 Einz mes ne vos vi, ce me samble,  
 305 Tel duel ne tel tristesse avoir.'  
 'Sire, par ce povez savoir  
 Que anemis que ne dort mie  
 M'a trop longuement endormie.  
 Sire, trop somoille et trop dort,  
 310 Qui onques ne pense a la mort.  
 Sire, sire, ce est la some,  
 Trop ai dormi de mortel some.  
 Sire, trop oi le cuer joli  
 Com ge por vos me retoli  
 315 Au haut baron, au haut espous  
 Que sanz taster vainne ne pous  
 Voist et quenoist ce que cuers  
 pense.  
 Sire, sire, trop grant despanse  
 Faite vos ai de ma charoigne.  
 320 Hontaige en ai fait et vergoigne  
 Au haut baron qui tout cria.'  
 Conte an soupirant li a  
 La vision qu'ele a veue  
 Et la paor qu'ele a heue.  
 325 Puis li reconte de l'image  
 Comant par deus voiz le pasage  
 Tolu li avoit et vee.  
 'Sire', dist ele, 'an mon ahe  
 Mes las de cuer(s) n'avra mes joie  
 330 Devant q'an mon cloistre resoie.
- Qant m'en issi, je ne fis preu.  
 Au roi dou ciel comant cest veu  
 Que je jor jamais n'en istrai  
 Puis cele eure que g'i serai.  
 335 Einz servirai sanz nul sejour  
 Dieu et sa mere nuit et jor.  
 Le cors i cuit tant travaillier [91<sup>c</sup>]  
 Par geüner et par veillier,  
 Par bien batre et par bien beter,  
 340 Que bien li cuit faire acheter,  
 Biaux douz amis, vostre souflaz,  
 Qu'il a eu antre voz braz.'  
 Li chevaliers pleure et soupire  
 Des piteus moz qu'il li ot dire.  
 345 'Certes', dist il, 'ma douce amie,  
 Puis qu'est ainsin, je ne voil mie  
 Que por m'amor perdeiz vostre  
 ame.  
 Puis qu'est ainsi que nostre dame  
 A son service vos exite,  
 350 Molt me plaist et molt me delite,  
 Et molt an est mes cuers joianz.  
 Apareilliez et ostroianz  
 Sui a faire ce que vourez.  
 Puis q'au siecle ne demorrez,  
 355 .I. tout sol jor n'i demorrai.  
 En aucun cloistre m'anfuirai,  
 Habit panrai de moniage,  
 Se gemirai tot mon aage  
 Les granz pechiez et les mesfaiz,  
 360 Douce dame, qu'avomes faiz;  
 Bele tres douce chiere amie  
 Por moi isistes d'abaie  
 Et ge pour vous i ranterrai.  
 Un ouef porri quenqu'en terre ai  
 365 N'aim ne ne pris, ma douce amie,  
 Qant pert voz douce compaignie.'  
 'Sire', ce dist la bonne nonne,  
 'Par tans avrons passee nonne,  
 Et par aage et par samblant.  
 370 Tuit li mambres me vont trablant,  
 Qant je remir voz clere face  
 Qui ja debrise et ja efface.  
 Par tans serons viel et flettri.  
 Par tans avrons trop mol pestri.

288 l' *fehlt* H. 302 vint e cinq. 307 deables. 311 c'en. 333 jor  
*fehlt*. 342 estre v. 348 u. 49 *fehlen in* H. 353 quanque N. 366 vo.

- 375 Se de la mort ne nos gaitons,  
Se le siecle plus alaitons,  
Trop troverons son lait amer.  
A dieu servir, a dieu amer  
Tornons nos cuers, biaux douz  
amis; [91<sup>d</sup>]
- 380 Dieus tel consoil a en nos mis.  
Tuit nostre anfant sont asene.  
Or ait chascuns le cuer sene  
Saige, discret de dieu servir,  
Tant que puisomes deservir
- 385 La douce amor le roi celestre.  
Encor porrons bien de lui estre,  
Biaux douz amis, biaux tres douz  
frere,  
Se bien servons la douce mere.  
Nus ne la sert biens ne l'an veigne;  
390 Nus n'est qui labourt an sa vigne,  
Hautes soudees ne li pait,  
Et qu'ele a dieu ne le rapait.  
Biaux douz amis', ce dist la nonne,  
'Encor soions venus a nonne,
- 395 Se de bon cuer voulons ouvrer,  
Encor porromes recovrer  
Le guerredon et le louier,  
C'ont li secont et li premier.'  
La mere dieu par sa franchise
- 400 Einsi remest a son servise  
Le chevalier et la nonain  
Que li anemis a son ain  
Par guile avoit lacie et pris.  
Dou saint espirs fu si espris
- 405 Li chevaliers qu'il se randi.  
A dieu servir tant antandi  
Que dieus an ot une belle arme.  
En son cloistre rentra la dame  
Et puis mena si sainte vie,
- 410 Que madame sainte Marie  
Se racorda de son mesfet  
Que qu'ele eust au siecle fet.  
Puis devint si relegieuse  
Que sainte fu et glorieuse
- 415 Et tant servi devotement  
La mere ou haut roi qui ne ment,
- Que quant dou siecle departi,  
De touz jeus ot le mieuz parti.  
Tuit cil qui servent nostre dame  
[92<sup>a</sup>]
- 420 Molt jeue cil bon jeu a s'ame  
Et son gaaing molt monteplie,  
Qui devant lui sovant se plie;  
Tant par est douce et de bon aire  
C'on ne li puet nul enor faire
- 425 Qu'ele ne rande a vo doubles.  
Les iauz dou ceur a il molt troubles  
Qui va et vient devant s'image,  
Qui ne li torne son visage  
Et encline devotement.
- 430 Outre s'an vont soudeinement  
Tuit li plusor, ce m'est avis,  
Qant li doivent torner le vis,  
Si font l'espaul romoisine.  
Une maaille biauvoisine
- 435 Ne present crucefi n'image,  
Si sont plain d'orgueil et de rage.  
Quant passent devant un autel,  
Assez sont plus roide d'un pel.  
Ainz briseroient qu'il ploiasent
- 440 Ne que vers dieu se souploiasent.  
La pansee ont a dieu si froide  
Qu'il sont engordeli et roide  
Plus que ne soit paus en fouace.  
Certes, il est plus froiz que glace
- 445 Et petit prisse dieu et s'ame,  
Qui an l'anor de nostre dame  
De douz cuer(s) et de douz coraige  
N'ancline et aeure s'imaige.  
Nous anclinons un princent pince
- 450 Qui malemant nos grate et pince;  
Nos anclinomes un abe  
Qui ne set mie ancor a be;  
Nous anclinons un arcebrique  
Qui mon signor qui que li queque
- 455 Et .I. racroupi couperel  
Et un doulant chevalere!,  
Et cel(u)i n'anclinomes pas  
Qui touz nos giete de maupas  
Et qui est dame des arcanges [92<sup>b</sup>]

383 sage et. 400 rataist. 402 a sa main. 426 cil m. 430 trop  
sotement. 433 biauvoisine. 441 vers s. 454 Ou mon signor ez qui le li  
que. 455 acropi croperel. 457 Et cele n'en clinerons pas.

- 460 Et siet ou ciel avec les anges.  
Ce seroit certes grant eschars,  
Devant les bues iroit li charz.  
Ne soions froit n'angordeli  
Mais partout por amor de li  
465 Servons et ennourons s'image.  
Se son treu et son paage  
Devotement voulons paier,  
A lui nous pouvons rapaier,  
Si coume fist la bone none.  
470 Chascun jor ainz que pasast nonne  
S'agenoilloit la bone fame  
Devant l'image nostre dame  
.C. foiees a tout le mainz,  
En soupirant, a jointes mainz.  
475 En soupirant, a nuz genouz,  
Tantes foiz disoit son saluz douz,  
Qu'a son dous fil lou rapaia.  
Bien li randi, bien li paia  
Le douz treu, le douz paage  
480 Q'an ot porte par son folage,  
En s'anfance et an sa jeneusse.  
Por deu se mist en tel destresse.  
Q'ainz pues de cloistre ne parti  
Devant que mort l'an departi.  
485 L'ame amporta cil a sa part  
Qui tout [le] bien donne et depart  
Qui por s'amor le siecle esloignent  
Qui se chevillent et se joignent  
Qui s'angeolent et s'anbuient  
490 Es forz cloistres par coi il fuient  
Dou vain siecle la vanite.  
Dieus a bien home visete  
Qui an cloistre por dieu s'anserre.  
Enserrez est an serrant serre,  
495 Qui an tel serre est anserrez.  
Anfouiz est et anterrez  
Cil qui an cloistre s'anjaiole.  
Por sa mere ne por s'ajole  
N'en puet issir hors par congie.  
500 Qui le siecle n'a tout vongie  
Et tout vomit et gitie puer, [92<sup>c</sup>]
- Ja nul cloistre n'avra a cuer;  
Ne trove riens ne li anuit,  
[Mal a le jor et pis la nuit.  
505 Vie de cloistre est molt diverse,  
Que nus s'il n'i maint et converse,  
Ne puet savoir que cloistre monte.  
Cloistres estordist et afronte  
Et asome toute la gent.  
510 Ne voi si bel ne voi si gent,  
S'il est an cloistre sanz baillie,  
Sa biautez ne soit tost faillie,  
Et tost ne soit lez ne tanez.  
N'est pas mervoille s'escharnez  
515 Est bon clostrier, pales et maigres.  
Si li venredis li est aigres  
Tornez li est li diemaignes.  
Clostrier ont toz jors tant de poines  
Que tuit li jor lor sont ivel.  
520 Touz jorz font il ou .I. ou el  
Touz jors traient a la charrie.  
A grant martire sa char rue  
Qui tant a si pesans limons.  
L'autrier me dist Mestre Simons:  
525 Cloistres si estordi l'avoit  
A saint Maart, qu'il ne savoit,  
Quant diemaignes devoit estre,  
Fors tant com il veoit le prestre  
Departir l'iaue beneoite.  
530 Qui an cloistre sovant s'antoite  
S'estordiz est, n'est par mervoille,  
Que touz tans chante et toz tans  
voille.  
Tornoier li doit bien la teste.  
Cloistrier n'ont onques nule feste  
535 Fors que de braire et de crier.  
Ou ciel les daint deus recrier  
Car li abe pou les rescrient;  
Quant il plus braient haut et crient,  
Tant en ont il mains de pitie.  
540 Quant sont malade et alite  
Lors li quierent aloes frites. [92<sup>d</sup>]  
Si me consaut sainz esperites:

460 ou *H.* 466 *Se fehlt H.* 481 und 482 *fest H.* 486 *Q. toz les*  
biens a caus dep. 488 *cognent.* 490 *De fort cloistre la ou s'anfuient H.*  
492 *Bien a d.* 497 *anjaiole.* 499 *S'il H.* 500 *Vonchie.* 504 *fehlt H.*  
505 *voie H.* 515 *eschanez.* 522 *la ch.* 523 *trait.* 536 *fehlt H.*  
541 *leur.* 543 *eniure H.*

	Abe sont tuit mais ahurté		Trop i a dur endurement!
	A felonie e a durte.		Cloistre est si durs endurement
545	Qui an dur cloistre vit et dure,	555	Nus, tant soit dur, n'i dureroit
	Mainte durte voir i andure.		N'un tout sol jor ja n'endurroit
	Sovient li covient andurer		Se dieus n'aidoit a endurer.
	En dur cloistre. Ne puet durer		Touz tans el ciel doivent durer
	Nus qui n'est durz plus que duranz.		Tuit cil qui por dieu l'andurront.
550	Tant par est durs as enduranz,	560	Si ferront il, il i durront,
	Que mervoille est comant il durent,		Et seront tant com il durra.
	Qui si dure durte andurent.		Beneoiz soit qui l'endurra.

---

544 En. 554 durs si. 555 ne l'endurroit. 556 n'i dureroit.

J. ULRICH.